

ก

ชื่อเรื่องวิทยานิพนธ์ การศึกษาชำระโคลงมั่งทรงารบเชียงใหม่  
ชื่อผู้เขียน นางสาว ภัทรพร นิลเศรษฐี  
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวรรณกรรมล้านนา  
คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ :

ศาสตราจารย์ ดร. อุดม รุ่งเรืองศรี	ประธานกรรมการ
ศาสตราจารย์ ดร. ฮาร์ลด์ ฮุนดิอุส	กรรมการ
นางสาว พรรณเพ็ญ เครือไทย	กรรมการ

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาชำระต้นฉบับวรรณกรรมล้านนาเรื่อง โคลงมั่งทรงารบเชียงใหม่ ซึ่งปรากฏในต้นฉบับโบราณจำนวน ๓ ฉบับ จารด้วยอักษรไทยนิเทศ ผู้วิจัยได้นำมาปริวรรตและสอบชำระพร้อมทั้งตรวจสอบกับฉบับตรวจชำระของอาจารย์ สิงมะ วรรณสัย เพื่อให้ได้ข้อนิพนธ์สถาปนาที่ใกล้เคียงกับฉบับดั้งเดิมมากที่สุด

ผู้วิจัยดำเนินการวิจัยตามทฤษฎีการวินิจัยต้นฉบับ Textual Criticism ตามที่ Paul Maas ได้รวบรวมไว้ โดยศึกษาจากเอกสารพยานที่ปรากฏ "ตัวแม่" ซึ่งชี้ให้เห็นความสัมพันธ์ ระหว่างต้นฉบับจากการสร้างแผนภูมิแสดงความสัมพันธ์ของเอกสารพยาน

ผลของการศึกษาตามทฤษฎีดังกล่าวแสดงถึงการสืบทอดต้นฉบับที่แบ่งได้เป็น ๒ สาขาคือ สาขา  $\beta$  ได้แก่ ฉบับวัดเชียงมั่นกับฉบับ สงวน โชติสุขรัตน์ และสาขา  $\gamma$  ได้แก่ ฉบับวัดป่าแพ่ง ตามที่ผู้วิจัยได้ศึกษาอย่างละเอียดแล้ว เห็นว่าฉบับวัดเชียงมั่นเป็นฉบับที่มีความน่าเชื่อถือมากกว่าฉบับอื่นคือ มีเนื้อหาครบถ้วนสมบูรณ์ มีการคัดลอกที่ประณีตและแม่นยำมากกว่าฉบับอื่น ผู้วิจัยจึงใช้ต้นฉบับวัดเชียงมั่นเป็นฉบับหลักในการสร้างข้อนิพนธ์สถาปนา และใช้ฉบับ สงวน โชติสุขรัตน์ และฉบับวัดป่าแพ่ง เป็นฉบับสอบเทียบโดยถือหลักดังนี้

หากข้อความทั้งสองสาขาคือฉบับ ช. ส. ป. ตรงกันจะถือเป็นข้อนิพนธ์จำลองเพื่อตรวจสอบความถูกต้องให้ได้ข้อนิพนธ์สถาปนา หากข้อความฉบับใดฉบับหนึ่งไม่ตรงกัน ผู้วิจัยจะเลือกข้อความที่ฉบับ ช. และ ป. ตรงกันมาพิจารณาก่อน เลือกข้อความที่ฉบับ ส. และ ป. ตรงกันพิจารณาเป็นลำดับต่อมา หากข้อความทั้งสามฉบับไม่ตรงกันผู้วิจัยจะใช้ฉบับหลักคือ ฉบับ ช. เป็นข้อนิพนธ์จำลองและเสนอตัวແກ່ກຳກັບໄວ້หากข้อความจากทุกฉบับชำรุดหรือผิดพลาด ผู้วิจัยจะเสนอศัพท์สันนิษฐานที่คิดว่าน่าจะถูกต้อง พร้อมทั้งเสนอตัวແກ່ກຳກັບໄວ້ทุกครั้ง เมื่อได้ข้อพิพนธ์สถาปนาที่ใกล้เคียงกับฉบับดั้งเดิมมากที่สุดแล้ว ผู้วิจัยจึงจะถอดความจากสำนวนคำประพันธ์ร้อยกรองเป็นร้อยแก้วอีกครั้งหนึ่ง

ในการบันทึกข้อนิพนธ์สถาปนาโคลงมั่งทรงารบเชียงใหม่นี้ ผู้วิจัยได้ปริวรรตเป็นอักษรธรรมล้านนาเพื่อให้ได้โคลงมั่งทรงารบเชียงใหม่ฉบับอักษรธรรมล้านนาที่น่าจะถูกต้องทั้งทางด้านสัตศาสตร์ นิรุกติศาสตร์ และจารีตนิยมในการเขียนอักษรล้านนาอีกด้วย

Thesis Title A Critical Edition of Klong Mangtra Rop Chiang Mai

Author Ms. Pattharaporn Nilsatethee

M.A. Lanna language and literature

Examining Committee

Prof. Dr. Udom Roongruangsri Chairman

Prof. Dr. Harald Hundius Member

Ms. Panpen Kruathai Member

#### Abstract

The purpose of this study was to examine and clarify three original palm leaf books of Lanna poetry in the Thai Nitet script, named " Klong Mangtra Rop Chiang Mai ". To maintain accuracy with the original work, the researcher compared and checked with the book by lecturer Singka Wannasai.

The theory of Textual Criticism was complied by Paul Maas, as was as the methodology. A daigram is declared to show the relationship of the original book with the variants used for indicators

The result from this theory has lead to the identificater two versions of the original book:

β - versions namely; wat Chiang Man and Sanguan Chotsukarat books.

ϕ - versions namely; wat Pa Pang book.

From intensive study, the wat Chiang Man book was identified as the best quality; it is complete in detail and very clear and very smooth. The wat Chiang Man book is therefore the main source for this study, with the Sanguan Chotsukarat and wat Pa Pang books used only for crossclarify comparision. The principle concepts to create Constutio Textus as follow :

- If both of the poem versions are the same, that poem serves as the model that the researcher can use for checking to create the Constutio Textus.
- If the one book is different, in the first consideration the researcher select the wat Chiang Man and Wat Pa Pang books. In the second consideration, the researcher select the Sanguan and Wat Pa Pang books.
- If the 3 books are very different, the researcher select the wat Chiang Mai book for the poem model and then writes down the differences variations.
- If both poem variations are broken or incorrect, the researcher must propose alternatives. When find out the nearest poem after compare with the original book , the researcher has described more from poems to the words in to the poems.

The researcher has translated the Constutio Texxtus of Klong Mangtra Rop Chiang Mai to Lanna script for more correct Phonetics, Etymology and Local norms of Lanna language writing.

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่  
Copyright© by Chiang Mai University  
All rights reserved